

Fecha de recepción: 20 diciembre 2015  
Fecha de aceptación: 20 enero 2016  
Fecha de publicación: 10 febrero 2016  
URL: <http://oceanide.netne.net/articulos/art8-15.pdf>  
Oceánide número 8, ISSN 1989-6328

**Camprubí, Zenobia. *Diario de juventud. Escritos, Traducciones.* Introducción, selección, edición, traducción y transcripción de Emilia Cortés Ibáñez. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2015, pp. 503.**

**María A. SALGADO**  
(University of North Carolina at Chapel Hill, EEUU)



Tal como el título apunta, esta importante edición de obras de Zenobia Camprubí Aymar (1887-1956), que Emilia Cortés Ibáñez selecciona de fuentes existentes en la Universidad de Puerto Rico, recoge su *Diario de juventud* además de otros escritos y traducciones. El título no sugiere, sin embargo, la rica variedad de la recopilación que contiene. Una rápida ojeada al índice revela que comprende, además del *Diario*, artículos, relatos, trabajos de clase, reseñas, conferencias, aforismos, poemas y traducciones. En parte son obras de juventud, pero también abundan las de su edad madura. Tal variedad coloca en primer plano la intensa y constante actividad intelectual en que Zenobia estuvo envuelta desde antes de conocer a Juan Ramón Jiménez, su futuro marido, así como lo inusual de que una mujer de la primera mitad del siglo XX participara tan activamente en la esfera pública. Su participación no fue solo a través de sus escritos sino, sobre todo, en su colaboración con otras intelectuales. Colaborando con Victoria Kent, María de Maeztu y otras muchas, fundó el Lyceum Club Femenino y asistió en proyectos sociales, así como en la campaña que consiguió el voto para la mujer.

La prolífica labor de Zenobia que reflejan los escritos de esta edición, refuta, implícita y rotundamente, la persistente y errónea imagen de la "Zenobia *abnegada* esposa del *irascible* Juan Ramón," tal vez el cliché más extendido de entre los muchos que circularon en torno a la pareja en el ámbito intelectual español de esas décadas. Tan insidioso cliché ha sido refutado explícitamente por Graciela Palau de Nemes en su *Vida y obra de Juan Ramón Jiménez* (1957) y, de manera implícita, en su edición de los *Diarios* (1991) de Zenobia, en los que es la diarista misma quien documenta el alto calibre humano de su relación con Juan Ramón. La edición de Cortés Ibáñez, contribuye a redondear la imagen de la notable intelectual que fue Zenobia Camprubí, y sugiere lo mucho que sacrificó voluntariamente para posibilitar que Juan Ramón realizara su labor poética, a pesar de que ella misma devalúa su altruismo al razonar su decisión:

...como no me casé hasta los veintisiete años, había tenido tiempo suficiente para averiguar

que los frutos de mis veleidades literarias no garantizaban ninguna vocación seria. Al casarme con quien, desde los catorce, había encontrado la rica vena de su tesoro individual, me di cuenta, en el acto, de que el verdadero motivo de mi vida había de ser dedicarme a facilitar lo que era ya un hecho y no volví a perder el tiempo en fomentar espejismos. (17)

En su "Introducción" a los textos, Cortés Ibáñez ofrece un informativo trasfondo de las circunstancias históricas dentro de las que Zenobia concibió estas obras, muchas de las cuales fueron escritas en inglés, aunque aparecen aquí traducidas al español por la editora. Cortés Ibáñez detalla la niñez y adolescencia de Zenobia en España y EE.UU., indicando su esmerada educación en español y en inglés, además del francés. Subraya su estrecha relación con sus padres, su madre en especial, y con sus hermanos. Señala su temprano interés en la literatura, fomentado a través de su lectura de los artículos y cuentos de la revista neoyorquina *Saint Nicholas*, a la que estaban suscritos, y en la que publicó su primer escrito a los catorce años. Relata sus actividades literarias al regresar a España a los diecisiete, y apunta hacia el importante papel que las traducciones jugaron en su amistad y noviazgo con Juan Ramón. Subraya, por último, sus actividades después de casada, tanto su involucración en las instituciones culturales y sociales madrileñas, como en las del otro lado del Atlántico, especialmente en Estados Unidos y Puerto Rico, durante los duros años del exilio, al que les fuerza la Guerra Civil Española. Fue precisamente en estos últimos años, cuando sus artículos, conferencias y, sobre todo, sus traducciones proporcionaron a la pareja una urgente entrada monetaria.

Cortés Ibáñez organiza los textos por medio de diez apartados que contienen nueve temas y dos apéndices, además de un breve listado de las obras citadas en la "Introducción": 1. *Diarios de juventud*, consta de seis cuadernos en los que la diarista registra, de manera inconsistente y somera, sus tareas diarias entre 1905 y 1911, omitiendo 1910. Escribe a instancias de su madre, quien le pidió que registrara

sus actividades diarias para "que me dé cuenta de las pocas cosas útiles que hago durante el día" (31). 2. "Artículos publicados," contiene ocho textos escritos originalmente en inglés y divulgados en revistas neoyorquinas, que elaboran, en una prosa sencilla y amena, anécdotas familiares, recuerdos y leyendas del pasado. 3. Los cuatro "Relatos publicados" reviven personas, eventos y espacios de su propia vida. 4. "Relatos inéditos," los más numerosos, se subdividen en tres apartados: a. "Relatos" mantiene en parte la misma línea de los ya publicados, pero introduce, además, viñetas de espacios, personajes y costumbres típicamente españoles; b. "Trabajos de clase," escritos en inglés durante su exilio en USA, describen experiencias personales, excepto dos que estudian textos literarios; y c. "Reseñas," escritas en inglés para alguna clase en EE.UU., resumen cuatro libros sobre historia y literatura. 5. "Conferencias dadas por Zenobia" incluye dos fascinantes textos, uno de corte autobiográfico sobre "La mujer española en la vida de su país," que presentó en 1936 en la Universidad de Puerto Rico, y otro presentado en la Universidad de Duke (1942), en el que elabora su participación en las instituciones feministas y de ayuda social de la España de la pre-Guerra. 6. "Poemas de Zenobia," la mayoría escritos originalmente en inglés, recoge cuatro poesías publicadas y más de veinte inéditas, que expresan sus anhelos y emociones. Tal vez la más conmovedora sea la que empieza "Qué cosa hermosa hubiera sido tener un hijo" (360). 7. "Traducciones de la obra de Juan Ramón..." incluye algunos capítulos de *Platero y yo*, además de poemas y aforismos, transcritos por Cortés Ibáñez tanto en su versión en español como en la magistral versión en inglés de Zenobia; incluye asimismo la traducción al inglés de "El trabajo gustoso." 8. "Otras traducciones" recoge cuatro adaptaciones de cuentos, tres de ellos publicados con anterioridad. 9. "Juan Ramón a través de Zenobia" abarca dos textos: "Juan Ramón y yo," escrito en 1953 para la revista *Américas*, y una breve semblanza de su marido que titula "Cómo es Juan Ramón." 10. De los dos "Apéndices," el primero reproduce parte de una entrevista que Zenobia concedió a la Universidad de Miami en 1941, y el segundo, un texto cuyo título resume su tema: "Un soñado viaje a España en cartas

[de Zenobia] a Francisco H.-Pinzón."

Describir el contenido de esta edición del *Diario de juventud* y otros escritos de Zenobia, aunque sea tan someramente como aquí aparece, sugiere la importancia del material que Emilia Cortés Ibáñez pone al alcance de todos los interesados en estar al tanto de la vida y la obra de tan singular mujer. La variedad de conocimientos y sensibilidad que reflejan los escritos de Zenobia indica la razón por la cual su contribución al panorama cultural español del primer tercio del siglo XX, a través de su amistad y colaboración con otros y otras intelectuales de su época, fue fundamental. Igual significación tiene el hecho de que estos escritos también sugieren hasta qué punto su colaboración intelectual y cotidiana con Juan Ramón hizo realidad la Obra del poeta. El valor histórico de esta edición merece el reconocimiento de los lectores hacia la labor de Emilia Cortés Ibáñez, cuyo trabajo subraya tanto el esmero y la exactitud con que edita los textos como su excelente labor de traductora.